



ترجمه: نینا دیماری  
شقایق جلاوند

# دنیای الیسیس کینیل مآجرهایی از رنگی و معماری

کتابخانه کسری

# دنیای لیبسکیند ماجرای از زندگی و معماری

ترجمه: نیما دیماری  
شقایق جلالوند

انتشارات تخصصی هنر،  
معماری و شهرسازی

کتابخانه کسری

لیبسکاینده، دانیل، ۱۹۴۶-م. Libeskind, Daniel, 1946  
دنیل لیبسکاینده؛ ماجراهایی از زندگی و معماری / [نویسنده دانیل لیبسکاینده]:  
ترجمه نیما دیما، شقایق جالوند با همکاری مزده رشیدی، ویراستار محدثه اعزازی.  
مشهد: کتابکده کسری، ۱۴۰۱.  
۲۹۶ ص.

شابک: ۱-۵۴-۶۹۶۳-۶۲۲-۹۷۸

وضعیت فهرست نویسی: فیا

یادداشت: عنوان اصلی: [adventures in life and architecture]

موضوع: لیبسکاینده، دانیل، ۱۹۴۶-م. Libeskind, Daniel, 1946

موضوع: سایت مرکز تجارت جهانی نیویورک (World Trade Center Site (New York, N.Y.)

موضوع: معماران -- ایالات متحده -- سرگذشتنامه Architects -- United States -- Biography

موضوع: ساختمان‌های اداری -- بازسازی -- ایالات متحده -- نیویورک -- طرح و نقشه

Office buildings -- Reconstruction -- New York (State) -- New York -- Designs and plans

شناسه افزوده: دیما، نیما، ۱۳۵۸- مترجم Deimary, Nima

شناسه افزوده: جالوند، شقایق، ۱۳۷۴- مترجم

رده‌بندی کنگره: NA۷۳۷

رده‌بندی دیویی: ۷۲۵/۳۳۰۹۲

شماره کتابشناسی ملی: ۹۱۳۴۱۲۹

## دنیل لیبسکاینده

### ماجراهایی از زندگی و معماری

ترجمه: نیما دیما - شقایق جالوند

با همکاری مزده رشیدی

ویراستاری و صفحه‌آرایی: محدثه اعزازی

طرح جلد: سایه زارعی

چاپ اول: زمستان ۱۴۰۱

شمارگان: ۵۰۰

شابک: ۱-۵۴-۶۹۶۳-۶۲۲-۹۷۸



انتشارات: کتابکده کسری

نشانی: مشهد فلسطین ۱۴ پلاک ۱۰ تلفن: ۰۵۱ ۳۷۶۷۰۰۱۹

وبسایت و فروشگاه اینترنتی: [www.kasrapublishing.ir](http://www.kasrapublishing.ir)

کلیه حقوق چاپ و نشر این کتاب برای انتشارات کتابکده کسری محفوظ است. هر گونه تصویربرداری و تکثیر اعم از نسخه کاغذی و دیجیتال و... از تمام یا بخشی از کتاب ممنوع و موجب پیگرد قانونی است.

برای...



## مقدمه‌ی مترجمان

در آغاز و پیش از شروع یک «مقدمه مترجمان» به شیوه رایج، ذکر این نکته ضروری است که این یک کتاب تخصصی معماری و یا بیوگرافی و معرفی آثار یک معمار مشهور نیست. «رمانی» است که به خواننده می‌آموزد چگونه به جهان و زندگی بنگرد و از چیزها بیاموزد. خواندن این کتاب از چند جهت برای معماران و دانشجویان می‌تواند تأثیرگذار باشد؛ لیبسکیند به عنوان فرزند دو بازمانده‌ی هولوکاست، سال‌های زیادی از سفر و دربه‌دوری در کشورهای مختلف را تجربه کرده و به دلیل وضعیت مالی و اجتماعی‌اش در آن دوران، در متقاعد کردن بانک‌ها و کارفرماها برای اجرای پروژه‌های پرهزینه و جاه‌طلبانه‌اش مشکلات بسیاری را از سرگذرانده است. آشنا شدن با روش‌های او و همسرش نینا، شاید بتواند پاسخی به این پرسش باشد که در دنیای انتخاب‌های بی‌شمار، چگونه می‌توان از هیچ به همه چیز رسید و از مهاجری مطرود و بی‌وطن به شخصیتی جهانی تبدیل شد. نکته دیگر پاسخ‌های جدید و شگفت‌انگیزی است که لیبسکیند به پرسشی کلیدی می‌دهد که مشغولیت ذهنی هر معمار است: برای شروع معماری از چه چیزی باید ایده گرفت؟ برای اغلب معماران یافتن ایده یا کانسپت اولیه طرح، چالشی بزرگ است و برای یافتن آن روش‌های متفاوتی را می‌آزمایند. لیبسکیند اما راه‌های خود را دارد؛ به تاریخ، خاطرات، حس لامسه، بویایی، فضاها‌ی گمشده و مرگ و زندگی می‌نگرد و به ایده‌هایی دست می‌یابد که امروز او را به یکی از مهم‌ترین چهره‌های «معماری معناگرا» تبدیل نموده است. و در نهایت درس آخر این کتاب، مبارزه است. تلاش برای اثبات شایستگی خود، زمانی که دست‌هایت خالی است و دیگران تو را جدی نمی‌گیرند و هرکجا بروی بیگانه محسوب می‌شوی.

از نظر اجرایی نیز ترجمه کتاب از چند جهت چالش‌برانگیز بوده است. از عنوان کتاب *Breaking Ground* که نیاز به تفسیر و تأویل بسیار دارد تا مکان‌ها و ساختمان‌هایی

که از آنها نام برده می‌شود و تسلط بر آنها برای مترجمان و آشنایی کلی با آنها برای خوانندگان، برای درک مطالب ضروری به نظر می‌رسد. در نهایت باید دانست که لیبسکیند انگلیسی زبان نیست و دانستن اینکه فردی لهستانی الاصل که در آلمان و سرزمین‌های اشغالی زیسته، به انگلیسی متنی نوشته و دیگرانی آن را به فارسی برگردانده باشد به تنهایی برای محکومیت مترجمان به «قتل متن» کافی باشد؛ اما در این کتاب تلاش شده تا در عین وفاداری کامل به مفاهیم و معانی مندرج در متن، بر روانی و شیرینی متن رمان گونه کتاب تأکید شود. در این راستا برای کمک به روشن شدن نکات مهم، به ضرورت از توضیحات تکمیلی به صورت پاورقی - که همه آنها از مترجمان است - استفاده شده است.

به لحاظ فنی، کتاب حاضر شرح بخش‌هایی از زندگی و معماری دنیل لیبسکیند به قلم خود او و ویراستاری سارا کرایتون است. این کتاب در سال ۲۰۰۴ توسط انتشارات گروه پنگوئن منتشر شد و تاکنون به زبان‌های مختلفی ترجمه شده است. دنیل لیبسکیند شخصیتی بین‌المللی در معماری و طراحی شهری و بنیان‌گذار آتلیه‌ی دنیل لیبسکیند است؛ شرکتی که در سال ۱۹۹۰ توسط وی تأسیس شد. این شرکت، در پروژه‌های مهم معماری از جمله مؤسسات فرهنگی، موزه‌ها، سالن‌های کنسرت، پروژه‌های منظر، طراحی صحنه و نمایشگاه در سراسر جهان مشغول به کار است.

از نظر هنری اما کتاب اصلی با وجود متن شیرین و مفهومی، ظاهری بیش‌ازحد معمولی و کسل‌کننده دارد و گرافیک خاص این کتاب و تصاویری که از اسکیس‌ها و اتودهای لیبسکیند به کتاب افزوده شده‌اند، به پیشنهاد مدیر انتشارات کتابکده کسری، مهدی آتشی بوده که در هر بار همکاری، برای چاپ هر کتاب، ایده‌های نوآورانه و البته وسواس و دقت کم‌نظیرش بر روی جزئیاتی که شاید در موشکافانه‌ترین بررسی‌ها هم به چشم نیاید، الگوی مترجمان در ارائه آثار باکیفیت بوده و تشکر و تقدیر بی‌کران مترجمان را شایسته است.

نیما دیماری

زمستان ۱۴۰۱

## فهرست

- ۹ ریشه‌ها
- ۲۷ حس مکان
- ۶۱ نور
- ۸۳ ساختمان
- ۱۱۱ چهره‌ها
- ۱۳۹ مایه‌ی حیات
- ۱۶۱ طرح پیشنهادی
- ۱۹۱ نیروی نامرئی
- ۲۱۵ مصالح
- ۲۴۳ ازدواج اجباری
- ۲۶۷ ایمان



◆ اگر به دنبال بیوگرافی و یا مجموعه آثاری از دنیل لیبسکیند هستید، این کتاب برای شما نیست!

کتاب حاضر رمانی درباره معماری و نمونه‌ای است که کمتر مشابه آن نوشته شده و مانند یک فیلم سینمایی سکانس‌هایی از رخداد‌های زندگی خانواده لیبسکیند را شرح داده و تأثیر آن بر شکل‌گیری آثر آثاری چون موزه بیهود برلین، موزه جنگ منچستر و بازسازی مرکز تجارت جهانی را نشان می‌دهد: «سنگ، فولاد، بتن، چوب و شیشه، ابزارهای من هستند. چالش پیش روی من، طراحی ساختمانی است که با مصالح بی‌زبان، سخن می‌گوید و داستان انسان‌ها را روایت می‌کند. معماری را نمی‌توان از زندگی، و زشتی‌ها و زیبایی‌های دنیای اطراف آن جدا کرد.»

برای هر هنرمندی «ایده» مهم‌ترین نقطه آغاز سفر در دنیای طراحی است و لیبسکیند به خواننده نشان می‌دهد که چگونه از دنیای اطراف می‌آموزد و آنچه را دیگران نمی‌بینند، کشف و به ساختمان تبدیل می‌نماید. خواندن این کتاب نه تنها برای هنرمندان و معماران می‌تواند آموزنده باشد، بلکه فراتر از آن حاوی درس‌هایی از زندگی، تلاش و ایستادگی برای رسیدن به هدف است. داستان لیبسکیند به عنوان فرزند خانواده‌ای فقیر که از مصائب جنگ دوم جهانی گریخته و پس از سال‌ها تبعید و آوارگی، در آمریکا ساکن شده‌اند، به ما می‌آموزد چگونه می‌توان از هیچ به همه چیز رسید و زمانی که همه دنیا بر علیه شما متحد شده‌اند با قدرت معنا و ایده پیروز شد. اگر به رمان علاقمندید و به عنوان هنرمند می‌خواهید نگاهی تازه به جهان اطراف داشته باشید، این کتاب برای شماست ◆

ISBN:978-622-6963-54-1



شهرسازی  
معماری و  
کتابخانه تخصصی هنر

9

786226 963541

اصلت و قیمت این کتاب فقط با هولوگرام اختصاصی «کتابکده کسری» تأیید می‌شود.